



André & Dorien Kamphuis



André en Dorien Kamphuis hopen volgend jaar uitgezonden te worden om in Afrika bijbelvertaalwerk te gaan doen.

Website

Op www.bijbelvertaalwerk.nl vindt u altijd het laatste nieuws en actuele gebedspunten. Verder zijn er foto's en uitgebreide informatie over ons werk te vinden.

Gebedspunten:

- ❖ dat we Gods leiding ervaren in het vinden van een werkplek.
- ❖ dat ons thuisfrontcomité gezegend wordt bij hun belangrijke werk.
- ❖ dat we genoeg energie zullen hebben om het vele voorbereidingswerk te doen.
- ❖ dat we voldoende ondersteuning zullen krijgen om ons fulltime voor te bereiden.
- ❖ dat de geboorte van ons tweede kindje voorspoedig zal verlopen.

Dankpunten:

- ❖ dat we in november door Wycliffe aangenomen zijn.
- ❖ dat onze thuisgemeente ons wil uitzenden.
- ❖ voor de bemoedigende steun die we van zoveel mensen ontvangen.
- ❖ dat God een plan met ons en uw leven heeft.

Alstublieft! Onze eerste nieuwsbrief!

Als gezin bereiden we ons voor om in Afrika bijbelvertaalwerk te gaan doen. Een spannende uitdaging waar we ons samen voor geroepen weten. Graag willen we u erbij betrekken! Onder andere door onze nieuwsbrieven die u elke 2 maanden kunt ontvangen. Wij hopen op uw belangstelling en betrokkenheid!

In het noorden van Oeganda komt een kleine christelijke gemeente iedere zondag samen. De voorganger vertelt elke week op enthousiaste manier een verhaal uit de Bijbel. Wat de gemeente niet weet, is dat de voorganger zijn Engelse bijbel amper begrijpt. De preken lijken erg op elkaar, en hebben vaak weinig met het gelezen bijbelgedeelte te maken.

Dan wordt voor het eerst een bijbelboek in zijn eigen taal gepubliceerd. 's Zondags wordt de bijbel gelezen in een taal die de mensen maar al te goed kennen: hun moedertaal. En wat een verschil! De woorden lijken diep door te dringen, ook bij de voorganger. Geëmotioneerd leest hij het Evangelie voor. Nu begrijpt hij ook zélf wat er eigenlijk staat. Veel rijker dan hij zich voor kon stellen. God spreekt alsof Hij heel dicht bij is! En de gemeente weet het nu zeker: onze voorganger verzint de verhalen niet zelf, maar ze staan echt in het boek van God. En God spreekt ónze taal!

Drijfveer

Wat is onze diepste drijfveer om naar Afrika te vertrekken? Als we eerlijk zijn: zodat God door ons heen mensen bereikt

met zijn Woord. God Zélf heeft een diepe drijfveer. Hij wil graag dat iedereen Zijn evangelie hoort en een persoonlijke relatie met Hem krijgt. Veel mensen zijn al bereikt, maar miljoenen anderen hebben nog nooit een bijbelvers in hun eigen taal gehoord! Wij voelen ons beiden geroepen om ons beschikbaar te stellen voor wat God van plan is. Wij weten Zijn plan nog niet precies, maar we zijn klaar om te gaan waarheen Hij ons stuurt.

Bijbelvertaalwerk

Op dit moment zijn er vele honderden bevolkingsgroepen waar nog geen bijbel in de eigen taal beschikbaar is. Wycliffe is de grootste organisatie die bijbelvertaalwerk doet voor deze mensen. Het hebben van een bijbel in je eigen taal is belangrijk. Wanneer Gods stem klinkt in je moedertaal, dringt dat dieper in je hart door dan wanneer je dezelfde woorden in een andere taal hoort.

Een voorganger in West-Kenia zei het zo: *'voordat de Bijbel bij mijn mensen kwam, leek Jezus als een vreemde op een afstand te staan. Maar nu we de Bijbel in onze eigen taal hebben, wandelt Hij met*



Vertalen: zoektocht naar woorden

ons op deze berg. God is nu bij ons, als een van ons!'

Vaak blijkt een vertaalde Bijbel voor een geestelijke doorbraak te zorgen: mensen leren Gods wil op heel hun leven te betrekken. En dát is ons verlangen: dat mensen voor de levende God gaan leven. Dat kunnen wij zelf niet tot stand brengen. Daarvoor is veel gebed nodig. Daar hebben we ook u bij nodig.



Open deuren

In november 2007 zijn we door Wycliffe Bijbelvertalers aangenomen. Dit was voor ons een belangrijke bevestiging dat God ons inderdaad voor het bijbelvertaalwerk geroepen heeft. Onze gemeente, de Christelijke Gereformeerde Kerk in Ede, steunt onze plannen en wil ons graag uitzenden. Hier zijn we erg dankbaar voor. Ook de persoonlijke betrokkenheid van zoveel mensen geeft ons vertrouwen voor de toekomst. We zien hoe God allerlei deuren opent. Hij gaat voor ons uit en baant voor ons een weg. Dat bemoedigt enorm!



Training

Omdat we ons al vroeg aangetrokken voelden tot zendingswerk, hebben we onze opleidingen hierop af kunnen stemmen. Dorien heeft in Leiden Afrikaanse Taalkunde gestudeerd. André

heeft onlangs de opleiding Bijbelvertalen aan de Vrije Universiteit in Amsterdam afgerond en hoopt deze zomer met zijn theologiestudie in Apeldoorn klaar te zijn. Zodra André afgestudeerd is, vertrekken we naar Engeland voor een training op het Wycliffe opleidingscentrum (in Horsleys Green). Hier volgen we cursussen die ons voorbereiden om in een andere taal en cultuur effectief te kunnen communiceren met de lokale bevolking. We leren hier dus niet gelijk een Afrikaanse taal, maar hoe we ons snel een ongeschreven taal eigen kunnen maken (door te luisteren en daar patronen in te ontdekken). Dorien heeft hierin al ervaring, maar voor André is dit een hele uitdaging. Michaja en haar nieuwe broertje of zusje gaan natuurlijk met ons mee. Ze zullen op een Engelse crèche blijven als wij de lessen volgen. We zijn wel benieuwd hoe dit allemaal zal gaan.

Uitzending naar...

Als alles voorspoedig zou verlopen, kunnen we over een jaar uitgezonden worden: rond januari 2009. Een jaar klinkt lang, maar het zal ongetwijfeld snel voorbij zijn. Op dit moment zijn we met Wycliffe aan het overleggen waar wij straks het beste inzetbaar zijn en praktijkervaring kunnen opdoen.



Onze voorkeur gaat uit naar Tanzania in Oost-Afrika, maar we weten nu nog niet zeker of we daar terecht komen. Hoewel we rustig afwachten wat op ons pad komt, zijn we ook wel erg benieuwd om te weten onder welke mensen we gaan werken. En wat de omstandigheden zullen zijn op de plek waar we gaan wonen.... De komende maanden zal dat waarschijnlijk stapje voor stapje duidelijker worden.



Ons werk

Tijdens onze stages in Tanzania en Oeganda (2004) hebben we zelf kunnen meemaken hoe het is om taalkundig onderzoek te doen en met bijbelvertaalteams te mogen werken. We waren hier erg enthousiast over en zagen het als een bevestiging dat dit écht is wat we graag zouden willen doen.

Dorien zal zich straks waarschijnlijk richten op het in kaart brengen van een gesproken taal (alfabet, woordenboek, grammatica, enz.). Zonder dit 'voorwerk' zal niet met het vertalen van de Bijbel begonnen kunnen worden. André wil zich vooral richten op het begeleiden van het vertaalwerk. Waarschijnlijk zal hij niet zélf vertalen, maar vertalers trainen om de Bijbel in hun eigen moedertaal te vertalen. Dit werkt vaak sneller én nauwkeuriger (al blijft controle vanuit de grondtalen onmisbaar). Dorien zal bij taalkundige problemen het team kunnen adviseren. Zo kunnen wij elk op ons eigen vakgebied de vertaalteams helpen.



Thuisfrontcomité

In de afgelopen maanden is er een enthousiast 'thuisfrontcomité' ontstaan. De comitéleden voelen zich samen geroepen om ons op alle mogelijke manieren te steunen tijdens de voorbereiding, de tijd in Afrika en wanneer we op verlof komen. Dan kunt u denken als zaken als: het informeren

van de achterban, het verzenden van nieuwsbrieven en gebedsbrieven, mensen stimuleren om ons in gebed, maar ook financieel te ondersteunen, het zoeken van een huis tijdens de verlofperiode, en nog veel meer. De comitéleden willen graag met u meedenken hoe u persoonlijk bij ons werk betrokken kunt zijn.

Tot slot

Het is ons verlangen dat veel mensen mee zullen doen. In onze nieuwsbrieven willen we niet alleen vertellen over hoe ons leven in Afrika er uit ziet, maar vooral over de duizenden zonder eigen

Bijbel, over hoe God hen bereikt, en hoe we samen daarin als een kleine schakel mogen meewerken. Dat is de reden dat we u vrijmoedig durven te vragen om uw steun: in gebed en financieel. We willen u alvast hartelijk danken voor uw betrokkenheid!

André en Dorien



Van het ThuisFrontComité

De taken van het thuisfrontcomité concentreren zich rond één woord: 'ondersteuning'. In deze nieuwsbrief willen wij u hier graag bij betrekken, want ook u kunt betrokken zijn bij het werk van André en Dorien!

Er zijn verschillende manieren waarop dit kan, bijvoorbeeld door te bidden, te schrijven en te geven. Hiermee kunt u een geweldige steun zijn voor André en Dorien en hen helpen om zich zo goed mogelijk op hun zendingstaak voor te bereiden.

1. Gebed

In het bijbelvertaalwerk is gebed heel belangrijk. Wanneer u André en Dorien wilt steunen, vragen wij voor hen en hun werk te bidden. De ervaring van veel bijbelvertalers leert, dat satan alles op alles zal zetten om de publicatie van een bijbel(gedeelte) te voorkomen. Daarom is er gebedssteun nodig voor vertalers en de mensen waarvoor vertaald wordt. Wilt u meewerken aan het bijbelvertaalwerk door te bidden?

2. Lezen en schrijven

André en Dorien willen regelmatig nieuwsbrieven versturen. Wanneer u deze leest, kunt u persoonlijk betrokken raken bij het bijbelvertaalwerk van André en Dorien. Natuurlijk is het voor hen bemoedigend wanneer u uw meelevens ook laat merken, bijvoorbeeld door te reageren op dingen die u in de nieuwsbrieven leest.

3. Financiële ondersteuning

Wycliffe zorgt voor een professionele, inhoudelijke begeleiding, maar het werk van André en Dorien zal door een groep betrokken mensen financieel ondersteund mogen en moeten worden. Daarom willen we u uitnodigen om hen ook financieel te steunen. Dat kan vanaf het moment dat ze uitgezonden worden (voorjaar 2009), maar ook al eerder.

Als thuisfrontcomité hebben wij André gestimuleerd voorrang te geven aan zijn studie, om daarmee ook voorrang te geven aan het bijbelvertaalwerk. Om dit te kunnen bereiken hebben André en Dorien vanaf maart extra financiële ondersteuning nodig om zich fulltime op de studie en voorbereiding te kunnen richten.

Wilt u overwegen of u hen kunt helpen?

Bedankt!



Meedoen?!

Wilt u het bijbelvertaalwerk van André en Dorien in gebed en financieel steunen?

Op de antwoordkaart kunt u aangeven op welke manier u bij het bijbelvertaalwerk van André en Dorien betrokken wilt zijn.

U kunt uw toezegging op de volgende manieren laten weten:

- ❖ Stuur de antwoordstrook op de achterkant naar:
Penningmeester TFC Kamphuis
Laan van Kernhem 145
6718 HR Ede
- ❖ Bel de penningmeester,
Martin Vervoorn:
tel. 0318-611243
- ❖ Stuur een e-mail met uw gegevens naar ondersteuning@bijbelvertaalwerk.nl



Antwoordstrook

Ja, ik wil graag de nieuwsbrief blijven ontvangen:

- Per e-mail: (bij voorkeur!)
- Per post
- Liever niet meer

Ja, ik steun het bijbelvertaalwerk van André en Dorien en zeg een maandelijkse bijdrage toe ter hoogte van:

- € 10,00
- € 20,00
- € 30,00
- € 50,00
- Ander bedrag, namelijk €

Naam:

Adres:

Woonplaats:

U kunt ook een eenmalige gift overmaken op giro 643100 t.n.v. Wycliffe Bijbelvertalers onder vermelding van 'gift fam. Kamphuis'. Uw giften zijn fiscaal aftrekbaar. Na ontvangst van uw toezegging krijgt u meer info van het thuisfrontcomité.